

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND

«Sunday Bulletin»



SUNDAY, OCTOBER 22, 2023
6th Sunday of Luke

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

MEMORIAL SERVICES

Sunday, 22 October A Nine Month Memorial service will be chanted in memory of our sister in Christ **Anastasia “Stasa” Christ**. The Coffee Hour is being sponsored by the Christ family in memory of their departed loved one. We would like to thank the Christ Family for their generous offering to the Church.

LITURGICAL PROGRAM

Wednesday, October 25: Great Vesper Service (at St. Demetrios Church): 7:00p.m.
Thursday, October 26: Demetrios the Myrrh-streamer & Great Martyr:
Orthros: 8:30 am Divine Liturgy: 9:15 am (at St. Nicholas)
Saturday, October 28: The Holy Protection of the Theotokos and the Celebration of “OXI” Day: Orthros: 8:30 am Divine Liturgy: 9:15 am
Sunday, October 29: 7th Sunday of Luke: Orthros: 8:30 am Divine Liturgy: 9:45 am

EVENTS

Monday, October 23, Ladies Philoptochos Society of Saint Nicholas, Harvest Night Out at Liberatore’s, 6p.m.

SAVE THE DATE: Saint Nicholas Name Day Celebration: Saturday, November 25th.

The Worthington Chapter #30 of AHEPA will celebrate its 100th Anniversary with a Dinner/Dance at Martin’s Valley Mansion on Saturday, November 4, 2023. Event tickets \$100, available online at www.ahepa30.org

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Φιλόπτωχος Αδελφότητα Αγίου Νικολάου, Harvest Night Out, 23 Οκτωβρίου, 6 μ.μ. Ετήσια Χοροεσπερίδα τιμώντας την Πανήγυρη του Αγίου Νικολάου, **Σάββατο 25 Νοεμβρίου 2023.**

Το Worthington Chapter #30 της ΑΧΕΠΑ γιορτάζει τα 100 χρόνια από τη δημιουργία του στο Martin’s Valley Mansion, το Σάββατο, 4 Νοεμβρίου, 2023 από τις 7-11 μ.μ. Τιμή Εισιτηρίου \$100, διαθέσιμα εισιτήρια στο www.ahepa30.org

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΑΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 22 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή ΣΤ' Λουκά.

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Κυριακή 22 Οκτωβρίου Θα τελέσουμε Μνημόσυνο (Εννιάμηνα) υπέρ αναπαύσεως της εν Χριστώ αδελφής μας **Αναστασίας Χριστοφή**. Η οικογένεια προσφέρει τον καφέ στο εκκλησίασμα εις μνήμην της μακαριστής αδελφής μας Αναστασίας και ευχαριστούμε την οικογένεια της εκλιπούσας για τη γενναιόδωρη προσφορά στην εκκλησία μας.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τετάρτη 25 Οκτωβρίου: Εσπερινός στην εκκλησία του Αγίου Δημητρίου: 6:30 μ.μ.
Πέμπτη 26 Οκτωβρίου: Αγίου Δημητρίου του Μεγαλομάρτυρος και Μυροβλύτη, Ορθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:15π.μ. στον Αγ.Νικόλαο
Σάββατο 28 Οκτωβρίου: Αγίας Σκέπης και Εορτασμός Εθνικής Επετειού «ΟΧΙ»: Ορθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:15 π.μ.
Κυριακή 29 Οκτωβρίου: Κυριακή Ζ' Λουκά: Ορθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45π.μ.

GENERAL ASSEMBLY - STEWARDSHIP SUNDAY

November 5

Immediately after the Divine Liturgy at the Church Hall.

All members of the Community are urged to attend this Parish Assembly

Εἰσοδικόν. Ἦχος β΄.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Ἁγ. Ἀβερκίου.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, πάτερ

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

Resurrectional Apolytikion.

Let the heavens be glad. Let the earth rejoice exceedingly. For the Lord has shown strength with his arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead. Out of the belly of Hades, He has rescued us, and to the world He has granted the great mercy.

For St. Abercius.

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being

ιεράρχα Αβέρκιε· πρόσβευε
Χριστῶ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Τῶν Ἁγ. Ἐπτὰ Παίδων.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ
ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους
ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ
σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ
τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση.
Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ
Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι·
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε,
τῶν τιμώντων σε.

poor. Father holy hierarch
Abercius, intercede with Christ
our God, and entreat Him to save
our souls.

For the Holy Seven Youths.

Your Martyrs, O Lord, were
worthily awarded by You * the
crowns of incorruption, in that
they contested for You our
immortal God. * Since they
possessed Your power, they
defeated the tyrants, * dashing the
demons' powerless displays of
defiance. * O Christ God, at their
fervent entreaties, save our souls.

Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that
never falls, intercession with the
Creator that never fails, we sinners
beg you, do not ignore the voices
of our prayers. O good Lady, we
implore you, quickly come unto
our aid, when we cry out to you
with faith. Hurry to intercession,
and hasten to supplication, O
Theotokos who protect now and
ever those who honor you.

Ἀπόστολος

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό,
οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν
ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προσέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ
ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς
ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ
ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς
Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν,
καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς
Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν
τοῦ Κυρίου.

The Epistle

Brethren, I would have you know that the gospel which was preached by me
is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it
came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life
in Judaism, how I persecuted the church of God violently and tried to destroy
it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people,
so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when he who
had set me apart before I was born, and had called me through his grace, was
pleased to reveal his Son to me, in order that I might preach him among the
Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to
those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I
returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit
Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other
apostles except James the Lord's brother.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλη εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

The Gospel

At that time, as Jesus arrived at the country of the Gadarenes, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me." For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.) Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged him not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned. When the herdsmen saw what happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but he sent him away, saying, "Return to your home, and declare how much God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.